

Das mehrgliedrige Prädikat oder Das Partizip als Prädikatergänzung

vgl. Grammateion (Ziffer: 6.13 / bes. 6.13.4), Kantharos (Regel 42 und 49 [!]), Bornemann / Risch (§§ 240-246 / bes. § 243).

(1) *Was leicht zu übertragen ist ...*

Was das Partizip betrifft, kann vieles vom Lateinischen auf das Griechische übertragen werden: Es gibt ein *Participium coniunctum* (PC), welches regelmäßig mit einem Adverbialsatz aufgelöst werden sollte und ein *Participium absolutum* (Merke: *ablativus absolutus* [lat.] = *genitivus absolutus* [gr. / Lektion: 27]).

Ferner gibt es nach Verben der sinnlichen Wahrnehmung (z.B. θεάομαι) auch einen **AcP** (= *accusativus cum participio*), der übersetzungstechnisch wie ein lateinisches AcI zu behandeln ist: θεώνται ἄλλους ἀτιμαζομένουσ ("Sie sehen, dass andere verächtlich behandelt werden" / Kantharos, Regel 39).

(2) *Ein besonderes Phänomen ohne Analogie im Lateinischen oder Deutschen*

Es gibt eine Reihe von griechischen Verben (s.u. 4), die nahezu regelmäßig in Verbindung mit einem Partizip auftauchen und mit diesem zusammen ein mehrgliedriges Prädikat bilden. Es sind zumeist Verben, die einen Handlungsrahmen oder einen Gefühlzustand beschreiben, in dem dann die eigentliche Handlung abläuft, die ihrerseits im Partizip ausgedrückt wird.

Diese (für das Griechische typische und häufige [!]) Konstruktion ist nicht ins Deutsche übertragbar und verlangt eine andere Übersetzungsstrategie: Meistens ist das Partizip zum Hauptprädikat aufzuwerten und das ursprüngliche griechische Prädikat zu einem Adverb herabzustufen (☞ Bsp.1). Bisweilen kann auch das Partizip den Rang eines abhängigen Infinitivs haben (☞ Bsp.2).

(3) Beispiele

Bsp. 1: χαίρω ἀποκρινόμενος †.

Ich freue mich als antwortender. ☞ Ich antworte (Prädikat) gerne (Adverb).

τυγχάνει παρών †

Er zufällige anwesend seinend. ☞ Er ist zufällig (Adverb) anwesend.

Bsp. 2: παύσαι μαχόμενος †.

Hör auf als kämpfender. ☞ Hör auf zu kämpfen (Abstufung zum Infinitiv).

Bsp. 3: ὁ στρατὸς στρέφων ἔλαθεν.

Das Heer war heimlich, als es umkehrte. ☞ Das Heer kehrte heimlich um.

(4) "Lernstoff"

Bei folgenden Verben ist mit einer Ergänzung durch ein Partizip zu rechnen:

4.1 Handlungsrahmen: τυγχάνω (ich bin zufällig) - λανθάνω (ich bin heimlich) - φαίνομαι (ich bin offenbar) - φθάνω (ich bin früher).

4.2 Gemütsbewegung: χαίρω (ich freue mich) - ἠδομαι (ich freue mich) - ἄχθομαι (ich ärgere mich) - αἰσχύνομαι (ich schäme mich).

4.3 Anfangen und Aufhören: ἄρχομαι (ich fange an) - παύομαι (ich höre auf).

Recht vollständig ist die Liste in § 243 Bornemann / Risch.

(5) Hinweise zur Textmarkierung

Es bietet sich an, zunächst Prädikat und Partizip in der gewohnten Weise mit einer durchgezogenen bzw. mit einer unterbrochenen Linie zu markieren und dann *in einem zweiten Schritt* das Partizip zusätzlich mit einem Pfeil zu kennzeichnen († oder ‡), je nachdem ob es (im Sinne der Satzsyntax) **auf-** oder **ab-**gewertet werden soll.